

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

*Autorem materiálu a všech jeho částí, není-li uvedeno jinak, je Šimon Daníček.
Dostupné z Metodického portálu www.rvp.cz; ISSN 1802-4785.
Provozuje Národní pedagogický institut České republiky (NPI ČR).*

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

Jestli dovolíte, půjdeme rovnou na věc. Jsme na taneční párty, nebo je snad před plesem? To je fuk, každopádně naše souvětí vypadá následovně:

Ona (ta velká holka) říká, že nechce tančit s tím hloupým klukem.

Hi (habachura hagdola) omeret šehi lo roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

1.

Hi znamená *ona*. V hebrejšťině (stejně jako např. v angličťině) je vždy v přítomném čase třeba mít ve větě podmět.

V češťině stačí *říká*, ale v hebrejšťině musíme uvést i *kdo* to říká, v našem případě *ona*. Hebrejšťina nemá střední rod, takže odpadá problém s *ono*.

| | | | |
|-----|--------------------------|-----|------------------------------|
| já | ani (vyslov: any) | my | anachnu |
| ty | ata (m. r.) / at (ž. r.) | vy | atem (m. r.) / aten (ž. r.) |
| on | hu | oni | hem |
| ona | hi | ony | hen |

Hi (habachura hagdola) omeret šehi lo roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

2.

Ha je člen určitý (jako *the* v angličtině). Hebrejšťina nemá člen neurčitý, ale zato se člen určitý vkládá i před přídavné jméno. Namísto *ta velká holka* tedy říkají *ta velká ta holka*, a ještě k tomu nejdřív uvedou *holku* a pak až přídavné jméno, takže ve výsledku to je *ta holka ta velká* (česky: ta velká holka).

Poznámka: Člen určitý (*ha*) se v hebrejšťině v psané podobě spojuje s následujícím slovem, takže nám z toho vyjde *taholka* namísto *ta holka*. Ale v mluvené podobě to nehraje roli.

Hi (**habachura hagdola**) omeret šehi lo roca lirkod im **habachur hametumtam**.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

3.

Bachura je holka. Typickou koncovkou pro ženský rod v jednotném čísle (ona) je v hebrejšťině *-a* (nejčastěji) či *-et*. A to nejen pro podstatná jména (bachura), ale i pro přídavná jména (gdola) či slovesa (omeret, roca).

Mužský rod se nevyznačuje žádnou zvláštní koncovkou a ke slovům v mužském rodě se přidávají přípony ženského rodu jednotného čísla (*-a/-et*) a množných čísel (*-im* pro mužský rod a *-ot* pro ženský).

Hi (habachura hagdola) omeret šehi lo roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

První varianta (-, -a, -im, -ot) tedy vypadá následovně:

| | | | |
|-------|---------|-------|----------|
| kluk | bachur | kluci | bachurim |
| holka | bachura | holky | bachurot |

Druhá varianta je podobná, ale v jednotném čísle ženského rodu (ona) je koncovka *-et* (takže platí schéma -, *-et*, *-im*, *-ot*).

Poznámka: konkrétní příklady druhé varianty viz dále.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

4.

Gdola je hebrejsky *velká*. Přídavná jména se v hebrejšťině dávají až za podstatná. Co se týče koncovek (přípon), platí pro přídavná jména totéž jako pro podstatná (tedy sada -, -a, -im, -ot či -, -et, -im, -ot):

| | | | |
|-------|-------|-------|--------|
| velký | gadol | velcí | gdolim |
| velká | gdola | velké | gdolot |

| | | | |
|--------|------------|--------|------------|
| hloupý | metumtam | hloupí | metumtamim |
| hloupá | metumtemet | hloupé | metumtamot |

Hi (habachura ha**gdola**) omeret šehi lo roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

Poznámka:

Jak jste si asi všimli, vypadlo nám u tvarů číslo 2, 3 a 4 ze slova *gadol* písmeno *-a-*. Domnívám se, že jde o jev nazývaný princip ekonomičnosti jazyka – k vyslovení *gdola* je totiž potřeba méně energie než k vyslovení *gadola*, a tak se onoho *-a-* zbavili.

V případě slova *metumtam* se zase předposlední písmeno *-a-* v ženském rodě jednotného čísla mění na *-e-* (*metumemet*), jelikož při vyslovení *-emet* se *nadřete míň než při vyslovení -amet*.

Tyto „úspornostní“ úpravy jsou v hebrejšťině běžné, a to nejen – jak uvidíte – u přídavných jmen.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

5.

Omeret znamená (ona) *říká*. U sloves se opět (alespoň v přítomném čase) přidávají dvě nám již dobře známé sady koncovek:

| | | | |
|------------|-----------|--------------|-----------|
| říká (on) | hu omer | říkají (oni) | hem omrim |
| říká (ona) | hi omeret | říkají (ony) | hen omrot |
| chce (on) | hu roce | chtějí (oni) | hem rocim |
| chce (ona) | hi roca | chtějí (ony) | hem rocot |

Hi (habachura hagdola) **omeret** šehi lo roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

První tvar z obou čtveřic koncovek pokrývá veškerý mužský rod v jednotném čísle.

Říkám, říkáš a říká bude tedy pořád *omer*, a o kterou osobu se jedná, poznáme podle zájmena (*ani, ata, hu*). Druhý tvar (*-a* či *-et*) je shodný pro všechny tři osoby ženského rodu v jednotném čísle atd.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

Veškeré kombinace tedy budou u slovesa *chtít* vypadat následovně:

| | | | |
|---------------|----------|----------------|----------------|
| chci (kluk) | ani roce | chceme (kluci) | anachnu rocim |
| chci (holka) | ani roca | chceme (holky) | annachnu rocot |
| chceš (kluk) | ata roce | chcete (kluci) | atem rocim |
| chceš (holka) | at roca | chcete (holky) | aten rocot |
| chce (kluk) | hu roce | chtějí (kluci) | hem rocim |
| chce (holka) | hi roca | chtějí (holky) | hen rocot |

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

Možná by bylo dobré zmínit jednu poznámku ke slovesu *být* (které tedy v našem souvětí není, takže pardon): v hebrejšťině se v přítomném čase nepoužívá.

Ona je velká. se tak řekne úsporně *Hi gdola.* (Ona velká). Ale to jen pro zajímavost.

Jinak má hebrejšťina tři časy jako čeština a infinitivy začínají na písmeno *l-* neboli *e/* (zatímco v češtině končí v naprosté většině na *-t*): *lirkod* (tančit).

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

6.

Šehi je jednoduše *že ona*, jen je to zase slepené dohromady (*žeona* namísto *že ona*). Oni tu hodně krátkou drobotinu (člen určitý *ha*, spojku *že* a ještě další rádi přilepují k následujícím slovům).

Hi (habachura hagdola) omeret **šehi** lo roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

7.

Lo je hebrejský zápor:

Nechci (já kluk) tančit. = Ani lo roce lirkod.

Není (ona) velká. = Hi lo gdola.

Ten kluk není hloupý. = Habachur lo metumtam.

Hi (habachura hagdola) omeret šehi **lo** roca lirkod im habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

8.

Roca jsme měli v bodě pět, **ha** v bodě dva, **bachur** se objevil v trojce a **metumtam** ve čtyřce.

Co se týče **lirkod** (tančit), jde o skupinu s koncovkou *-et* u ženského rodu v jednotném čísle, takže zakončení vypadají následovně: -, -et, -im, -ot.

Hi (habachura hagdola) omeret šehi lo **roca lirkod** im **habachur hametumtam**.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

Komplet to pak vydadá takto:

| | | | |
|----------------|-------------|-----------------|----------------|
| tančím (kluk) | ani roked | tančíme (kluci) | anachnu rokdím |
| tančím (holka) | ani rokedet | tančíme (holky) | anachnu rokdot |

| | | | |
|----------------|------------|-----------------|-------------|
| tančíš (kluk) | ata roked | tančíte (kluci) | atem rokdím |
| tančíš (holka) | at rokedet | tančíte (holky) | aten rokdot |

| | | | |
|---------------|------------|---------------|------------|
| tančí (kluk) | hu roked | tančí (kluci) | hen rokdím |
| tančí (holka) | hi rokedet | tančí (holky) | hen rokdot |

Poznámka: V množném čísle vypadává ze základu *roked* předposlední *-e-*, ale to už nás nemůže překvapit.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

9.

Im je jednoduše předložka *s*.

Hi (habachura hagdola) omeret šehi lo roca lirkod **im** habachur hametumtam.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

TEST:

- 1) Dáte dohromady dvě sady koncovek používaných pro podstatná a přídavná jména, jakož i přítomný čas sloves?
- 2) Kam se kladou přídavná jména?
- 3) Jak vypadá člen určitý v hebrejšťině?
- 4) Na které písmeno začíná v hebrejšťině infinitiv?
- 5) Přeložte následující souvětí:

On říká, že neche tančit s tou hloupou holčkou.

Mluvená hebrejšťina – jedno souvětí a tak...

ŘEŠENÍ:

- 1) -, -a, -im, -ot -, -et, -im, -ot
- 2) za podstatná
- 3) ha
- 4) na písmeno /
- 5) Hu omer šehu lo roce lirkod im ha bachura hametumtemet.